

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ГЕНДЕРНОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ
(на материале англоязычной прозы)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 411 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Полтавской Виктории Олеговны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

Т.А. Спиридонова

Саратов - 2016

ВВЕДЕНИЕ

Гендерный подход в лингвистике, представляющий собой одно из направлений антропоориентированного изучения языка, базируется на выдвигании на первый план человеческой личности и на взаимосвязи языка с биосоциальными и культурно обусловленными характеристиками человека, в том числе и с его полом. В силу принятого в науке антропоцентричного подхода важным представляется рассмотрение языка с учетом личностных характеристик, одной из которых является гендер. Рассмотрение данного понятия в контексте теории перевода позволяет сделать переводы более точными с позиции прагматики исходного текста. Вышеприведенные факторы обуславливают выбор темы дипломной работы и делают её *актуальной*.

Объектом исследования выступает перевод в контексте гендерных исследований.

Предметом исследования являются характерные особенности «женских» и «мужских» переводов, проявляющиеся на различных языковых уровнях.

Цель настоящего исследования заключается в изучении влияния гендерной принадлежности переводчика на переводы художественных произведений, что позволяет обосновать необходимость учета гендерного фактора как социокультурного феномена при переводе.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*:

1. рассмотреть категорию «гендер» как лингвистический феномен и основные подходы к определению понятия;
2. рассмотреть историю гендерных исследований, а также их состояние на современном этапе;
3. установить и систематизировать способы выражения гендерных характеристик в языке;
4. проанализировать характерные гендерные особенности перевода художественного произведения на материале англоязычных рассказов и их переводов на русский язык.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки языкового материала; описательный метод, включающий приемы лингвистического наблюдения, сопоставления, обобщения и интерпретации выбранных единиц; сопоставительный метод, включающий анализ текстов, позволяющий выявить различия при переводе с учетом гендерного фактора.

Методологической и теоретической базой исследования стали: труды как зарубежных (О. Есперсен, Д. Камэрон, Ф. Маутнер, Э. Сэпир), так и отечественных лингвистов (Э. Н. Болтенко, Е. И. Горошко, Е. А. Земская, И. Н. Кавинкина, А. В. Кирилина, М. А. Китайгородская, Н. Л. Пушкарева, А. А. Розанова, Т. В. Рябова, М. В. Томская, И. И. Халеева и др.).

Материалом исследования послужили рассказы Э.А. По «*Morella*» в переводах Л.И. Уманца, М. А. Энгельгардта и И.Г. Гуровой и «*Metzengerstein*» в переводах В. А. Неделина, Л. И. Уманца и Р.Е. Облонской; рассказы Ф. С. Фицджеральда «*Crazy Sunday*» в переводах И. Архангельской и А.Б. Руднева, «*A Short Trip Home*» в переводах И. Логинова, А.Б. Руднева и М. Макаровой и «*Bernice Bobs Her Hair*» в переводах Л. Беспаловой и А. Б. Руднева; рассказы О.Генри «*Witches' Loaves*» в переводах З. Д. Львовского и Н.А. Волжиной, «*Ulysses and The Dogman*» в переводах З. Д. Львовского и Т. Озерской и «*The Purple Dress*» в переводах В. А. Маянца и В. А. Азова; рассказ Р. Брэдбери «*The Man in the Rorschach Shirt*» в переводах Р. Л. Рыбкина и И.А. Тогоевой.

Научная новизна настоящего исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка изучить и описать влияние гендерной принадлежности переводчика на адекватность перевода на русский язык конкретных англоязычных произведений художественной прозы, которые ранее подобному анализу не подвергались.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в изучение гендерного подхода при переводе.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам сопоставительного языкознания, гендерной лингвистики, социолингвистики, а также теории и практики перевода.

Структура работы. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка используемых источников и Списка источников текстовых примеров.

Во **Введении** обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В **первой главе** «Категория гендера как объект изучения лингвистики» анализируется понятие «гендер», рассматриваются различные подходы к определению данного понятия, выделяются этапы развития гендерных исследований в лингвистике, изучаются специфические черты гендерных стереотипов и их отражение на разных уровнях языка.

Во **второй главе** «Гендерные различия при переводе художественных произведений» проводится сравнительный анализ оригинальных текстов англоязычных рассказов и их «мужских» и «женских» переводов на русский язык с целью установления и систематизации способов выражения гендерных характеристик на различных языковых уровнях.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В **первой главе** рассматривается категория «гендер» в контексте гендерной лингвистики и влияние гендера переводчика на переводы художественных произведений.

Гендерные исследования – относительно новая отрасль в изучении языка, связанная с наделением индивида определенными качествами и нормами поведения на основе его биологического пола. В конце XX века гендерные

исследования в зарубежной лингвистике оформились в самостоятельную науку – гендерную лингвистику. Она изучает, с одной стороны, зафиксированные в языке стереотипы фемининности и маскулинности, а также гендерные асимметрии, а с другой – особенности речевого поведения мужчин и женщин [Кирилина, 1999].

В рамках гендерных исследований разграничиваются понятия «пол» и «гендер». Многие ученые приходят к мнению, что пол биологически детерминирован, в то время как гендер является социальным конструктом, который создается и определяется обществом, в том числе и посредством языка. Маскулинность и фемининность рассматриваются не как имманентные природные факторы, а как концепты культуры.

Гендерный фактор – это одна из существенных характеристик личности, который учитывает как природный, так и социальный пол человека. Человеку присуща гендерная идентичность – чувство своей принадлежности к определенному полу, осознание себя мужчиной или женщиной. Гендерная идентичность – это не врожденная характеристика, она приобретается в процессе социализации в результате сложного взаимодействия его природных склонностей с обществом. Гендерные отношения являются важным аспектом социальной организации общества: они фиксируются в языке в виде гендерных стереотипов и норм поведения, которые влияют на личность человека, в том числе и на его речевое поведение [Кирилина, 1998].

В понятийный аппарат науки категория «гендер» вошла в конце 60-начале 70-х годов XX века и использовалась в истории, историографии и только позже стала использоваться в лингвистике. Если в начале гендерных исследований речь шла в основном о женских исследованиях, то к 80-м годам обозначилось более объективное понимание категории «гендер» не только как проблемы дискриминации или неравноправия «женского» языка, но как всестороннего исследования «маскулинности» и «фемининности» и связанных с этими понятиями социо-культурных ожиданий [Дутова, 2013].

До настоящего времени мало кто из теоретиков перевода обращался к процессу перевода в контексте гендерных исследований. Однако игнорирование феномена гендера при построении переводческих теорий считается не оправданным. Переводчик постоянно пребывает в поиске, связанном с выбором из возможных вариантов, при этом он пользуется собственными лингвистическими и когнитивными знаниями, ориентируясь и на предположительные когнитивные и лингвистические знания потенциальных реципиентов. Во время перевода текста следует также учитывать, что реципиенты текста оригинала и перевода различаются. Следовательно, в определенных случаях возникает необходимость прагматической адаптации перевода, внесения некоторых изменений с учетом социальных, психологических и историко-культурных различий между реципиентами текстов оригинала и перевода [Бурукина, 2000].

Изучение влияния гендерного фактора на перевод имеет большое практическое значение для переводчиков, так как учет данного параметра может сделать переводы более точными с позиции прагматики исходного текста. Если на начальном этапе гендерных исследований гендерный фактор считался решающим фактором, определяющим языковую личность и влияющим на выбор тех или иных языковых средств, то в современной лингвистике изучение природы гендера носит не радикальный, а более взвешенный подход [Дутова, 2013]. Нельзя однозначно утверждать, что существуют «женские» и «мужские» переводы, так как для достижения адекватного перевода переводчики пользуются одними и теми же средствами и приёмами перевода. Показательно даже то, что общая теория перевода не уделяет никакого внимания гендерному фактору. Различия в переводах могут быть обусловлены возрастом, социальным статусом, уровнем образованности или личностными качествами переводчика. Многими учеными гендер признается «плавающим» параметром, т. е. фактором, который проявляется с неодинаковой интенсивностью, вплоть до полного его исчезновения. Коммуникативная ситуация может оказывать глубокое воздействие на дискурс,

и в отдельных случаях будет трудно выделить черты, присущие «женскому» или «мужскому» переводам [Земская, 1993].

В современном языкознании подавляющее большинство лингвистов выделяют особенности речевого поведения мужчин и женщин и, в частности, речевые различия на морфологическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях.

Во **второй** главе проведен сопоставительный анализ текстов англоязычных рассказов и их «мужских» и «женских» переводов на русский язык. Одним из основных, самых распространенных и наиболее устойчивых гендерных стереотипов является представление о том, что женщины более эмоциональны и экспрессивны, чем мужчины, что не может не проявляться на различных языковых уровнях.

Как показал проведенный нами анализ, на морфологическом уровне для передачи различных эмоциональных оттенков женщины чаще, чем мужчины, употребляют словообразовательные, в частности, уменьшительно-ласкательные суффиксы.

Ф.С. Фицджеральд	А. Б. Руднев	И. Архангельская
<i>Joel emerged from his office on the lot only to slink like a <u>malefactor</u> to the tobacco store.</i>	<i>Из рабочего кабинета на студии Джоул вышел лишь раз и, словно преступник, прокрался к табачной лавке.</i>	<i>В студии Джоэл отсиживался в своем кабинетике и вышел только для того, чтобы прокрасться в табачную лавку, словно какой-то <u>воришка</u>.</i>
<i>a short brown chamois coat</i>	<i>короткая куртка из коричневой замши</i>	<i>коричневая замшевая курточка</i>
<i>to refuge under the wings of such acquaintances.</i>	<i>искать убежища под крылом знакомых</i>	<i>искать приют под крылышком знакомых.</i>

Подобные суффиксы используются и мужчинами-переводчиками. Например, в переводе рассказа Ф. С. Фицджеральда «*Bernice Bobs Her Hair*» А.

Б. Руднев использует уменьшительные суффиксы, но они либо указывают на маленькие размеры предмета, либо носят негативную окраску и употребляются в некотором пренебрежительном смысле по отношению к описываемому предмету.

Ф.С. Фицджеральд	А. Б. Руднев	Л. Беспалова
<i>A great babel of middle-aged ladies with <u>sharp eyes and icy hearts</u> behind <u>lorgnettes</u> and large bosoms.</i>	<i>Шум и гам создают дамы средних лет с острыми <u>глазками</u> и ледяными сердцами, скрытыми за <u>лорнетами</u> и внушительными бюстами.</i>	<i>Шумное скопище почетных особ с бдительными <u>глазами</u> под укрытием <u>лорнеток</u> и не знающими пощады сердцами под укрытием могучих бюстов.</i>
<i>A few disappointed stags <...> subsided listlessly back to the <u>walls</u>.</i>	<i>Несколько разочарованных одиночек <...> вяло расходятся обратно к <u>стеночкам</u>.</i>	<i>Несколько кавалеров <...> отступают на свои места вдоль <u>стен</u>.</i>

На лексическом уровне при переводе женщины используют более эмоционально-окрашенную и экспрессивную лексику, в то время как мужской речи в большей степени присуща стилистически нейтральная оценочная лексика:

Ф.С. Фицджеральд	А. Б. Руднев	И. Архангельская
<i>He thinks he's <u>queered himself</u>.</i>	<i>Он наверняка думает, что <u>опозорился</u>.</i>	<i>Ему кажется, что он <u>сделал из себя посмешище</u>.</i>
<i>He <u>started forward</u>.</i>	<i>Он <u>пошёл</u> к ней.</i>	<i>Он <u>порывисто шагнул</u> к ней.</i>

В женских вариантах перевода часто используются слова с ярко выраженной коннотацией, несмотря на отсутствие таковой в оригинале:

О. Генри	З. Д. Львовский	Н. А. Волжина
<i>Often Miss Martha <...> would sigh, and wish that the <u>gentle-mannered</u> artist might share her tasty meal instead of <u>eating</u> his dry crust in that draughty attic.</i>	<i>Очень часто <...> мисс Марта думала о том, что было бы хорошо, если бы художник с <u>изящными манерами</u> разделял ее трапезу вместо того, чтобы <u>есть</u> сухой <u>хлеб</u> в своей <u>отвратительной мансарде</u>.</i>	<i><...> Мисс Марта частенько <u>испускала вздох</u> и <u>сокрушалась</u>, что этот художник, <u>такой деликатный, воспитанный</u>, вместо того чтобы делить с ней ее вкусную трапезу, <u>гложет сухие корки</u> у себя на чердаке, где гуляет сквозняк.</i>

В женских переводах в большей степени заметно сохранение образности и метафоричности исходного текста:

Э. А. По	Л.И. Уманец	М. А. Энгельгардт	И. Г. Гурова
<i>Thou shalt no longer, then, play the <u>Teian</u> with time<...></i>	<i>Ты не будешь уже наслаждаться жизнью<...></i>	<i>Ты не будешь наслаждаться жизнью<...></i>	<i>И более ты не будешь играть со временем, подобно <u>Анакреонту</u> <...></i>

На синтаксическом уровне можно говорить о более частом употреблении женщинами частиц, междометий и вводных слов:

Ф. С. Фицджеральд	И. Логинов	А. Б. Руднев	М. Макарова
<i>Isn't Ellen coming?</i>	<i>– Элен еще не идет?</i>	<i>– Когда, наконец, выйдет Элен?</i>	<i>Где Элен, передумала, <u>что ли</u>?</i>

Женщины чаще следуют синтаксической структуре оригинального текста, в то время как мужчины-переводчики склонны к опущениям и сокращениям при переводе. Как правило, мужской перевод более компактен.

Э. А. По	Л.И.Уманец	М. А. Энгельгардт	И.Г. Гурова
<i>Yet we met; and fate bound us together at the altar; and I never spoke of passion, nor thought of love.</i>	<i>Мы встретились, и судьба связала нас перед алтарем.</i>	<i>Но мы встретились, и судьба связала нас перед алтарем, и я никогда не говорил о страсти, не думал о любви.</i>	<i>Но мы встретились, и судьба связала нас пред алтарем; и не было у меня слов страсти, и не было мысли о любви.</i>

Например, перевод Уманца отличается лаконичностью: переводчик опустил фразу «*and I never spoke of passion, nor thought of love*», в то время как в других вариантах перевода все смысловые части предложения сохранены. В переводе Уманца опущение привело к тому, что не передано отношение рассказчика к своей жене. Следует заметить также, что переводы И. Г. Гуровой и М. А. Энгельгардта довольно схожи, несмотря на разную гендерную принадлежность переводчиков.

Женщинам свойственно использование эмфатических конструкций, восклицательных предложений, выражающих большую эмоциональность:

О. Генри	В. Азов	В. А. Маянц
<i>I'll pay the money back, a dollar a week—honest I will.</i>	<i>Я выплачу тебе эти деньги по доллару в неделю, - честное слово.</i>	<i>Я верну тебе деньги по доллару в неделю, обязательно!</i>

На стилистическом уровне, с нашей точки зрения, нельзя однозначно говорить о гендерном разделении, поскольку как мужчины, так и женщины при

переводе в различных случаях прибегают к использованию экспрессивных слов и выражений, что влияет на стилистическую окраску текста, которая, в свою очередь, в значительной степени определяет восприятие текста читателем.

Например:

О. Генри	В. Азов	В. А. Маянц
<i>As she left the shop a <u>smart dash of rain struck upon her face.</u></i>	<i>Когда она выходила из магазина, <u>хлесткая струя дождя ударила ее по лицу.</u></i>	<i>При выходе из лавки <u>легкий дождик брызнул ей в лицо.</u></i>

Очевидно, что описываемая картина производит разное впечатление в двух переводах: у В. Азова описывается сильный, проливной дождь; в переводе же В. Маянц погода не столь плохая и практически не мешает главной героине. Стоит заметить, что в данном случае перевод В. Азова ближе к оригиналу, так как в его переводе сохраняется значение глагола «*strike*» – «*come into forcible contact with something*» (Oxford Dictionaries), а также существительного «*dash*» – «*act of hitting something in a violent and forceful way*» (Merriam-Webster Dictionary).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, обобщение исследований как зарубежных, так и отечественных ученых показало, что гендер является фактором, проявляющимся с неодинаковой интенсивностью, вплоть до полного его исчезновения в ряде коммуникативных ситуаций. Гендер рассматривается как социокультурный конструкт, создаваемый в ходе коммуникативного взаимодействия. Влияние гендерного фактора заключается скорее в стереотипах мужского и женского языка, а также в тенденциях употребления и чертах, в большей мере свойственных женщинам, чем мужчинам, а не в строгих различиях между женской и мужской речью.

Опираясь на исследования лингвистов, мы предприняли попытку выявить особенности в речевом поведении мужчин и женщин при переводе

художественных произведений на различных языковых уровнях. На основании сопоставительного анализа англоязычных текстов рассказов и их «мужских» и «женских» переводов на русский язык, мы пришли к выводу, что гендерный фактор является одной из существенных характеристик личности, который учитывает как природный, так и социальный пол человека и который не может не влиять на процесс и результат перевода.

Гендерный подход в переводоведении еще недостаточно изучен. Однако учет гендерного фактора, как и других личностных характеристик переводчика, необходим для создания адекватного и точного перевода.

Практические исследования в выпускной квалификационной работе проводились на материале художественных текстов, так как именно в таком типе текстов личность переводчика в большей степени влияет на выбор языковых средств и на перевод в целом. Личность переводчика оказывает существенное влияние на продукт перевода. Читатель получает текст, пропущенный сквозь призму личности переводчика, задача которого не только верно понять текст, но и адекватно передать специфику оригинала.

Сравнительный анализ текстов помог выявить ряд отличий между «мужскими» и «женскими» переводами, что в основном подтвердило теоретические исследования. Переводчик в какой-то степени не просто воспроизводит текст на другом языке, но создает его заново, и в данном случае в переводе может быть заметна языковая личность переводчика, одной из сторон которой является гендерный фактор.

Итак, избранная нами тема исследования представляет собой интересную и сложную проблему. Дальнейшее изучение данной области лингвистики сможет не только внести вклад в переводческую науку, но и помочь переводчикам в их практической деятельности.